

256. También se hace el gerundio en *dum* con estas partículas *teca* ó *cari*, pero con esta diferencia con que se distingue del gerundio en *do*; que para el gerundio en *do* se añade la partícula *cari* á solo el presente del verbo, y así sirve á todos tiempos: pero para el gerundio en *dum* la partícula *cari* y la partícula *teca* se añaden al futuro de activa y pasiva sin quitarles nada: advirtiendo, que este gerundio en *dum* con el *teca* ó *cari* solo sirve para oraciones de un supuesto, v. g. nuestro Señor Jesucristo bajará del cielo á juzgarnos, *itom Iauchiua Jesuchristo teuecatana comievitnaque itotnoqui chupanaque cari*: he llegado aquí á oír misa; *uaquim ne iepnac misata bitnaque teca*; y por la conjugación así: Activa, por el *cari*; ireis allá á amar á los buenos, *aman em sacanaque tuurim erianaque cari*. Pasiva, ireis donde están los buenos á ser amados, *tuurimeu em sacanaque erianauacacari*. Activa, por el *teca*: entro en la Iglesia á amar á Dios, *Teopau ne quivaque Diosta erianaque teca*. Pasiva, entro en la Iglesia á ser amado de Dios, *Teopau ne quivaque Diosta veu erianaua teca*.

## § II.

### De los participios en común.

257. De ordinario se forman añadiendo al presente, pretérito y futuro de activa y pasiva esta partícula *me*. Declínanse por la primera declinación, conforme á los nombres acabados en *me*, y tienen el plural como ellos, ó quedándose el resto sin añadirle nada, ó añadiendo *m* al oblicuo de singular, ó reduplicando la primera sílaba en los verbos que admiten reduplicación; porque no todos usan reduplicar la primera sílaba, y en particular el verbo *eria* de la práctica de la conjugación, el cual nunca reduplica, con que nunca se dice *eeria*. Los participios, pues, son como se siguen:

#### PRESENTE.—SINGULAR.—ACTIVA.

Nom. El que ama. *Aeriamo*.

Gen. Del que ama. *Aeriamta*.

Dat. Para el que ama. *Aeriamta*.

Acus. Al que ama. *Aeriamta*.

Voc. Oh el que ama. *Aeriamo*.

Abl. Por el que ama. *Aeriamta*.

#### PASIVA.

Nom. El que es amado. *Eriamame*.

Gen. Dat. y Acus. *Eriamamta*.

Voc. *Eriamame*.

Abl. *Eriamamta*.

#### PLURAL.—ACTIVA.

Nom. Los que aman. *Aeriamo, aeriamtam*,<sup>1</sup> etc.

#### PASIVA.

Nom. Los que son amados. *Eriamame, eriamamtam*, etc.

#### PRETÉRITO.—SINGULAR.—ACTIVA.

Nom. El que amó ó ha amado. *Aeriamame, aeriamamta*, etc.

#### PASIVA.

Nom. El que fué ó ha sido amado. *Eriamame, eriamamta*, etc.

#### PLURAL.—ACTIVA.

Nom. Los que amaron ó han amado. *Aeriamame, aeriamamtam*, etc.

#### PASIVA.

Nom. Los que fueron ó han sido amados. *Eriamame, eriamamtam*, etc.

<sup>1</sup> Aunque *aeriamtam* aparece puesto por el autor junto con el nominativo *aeriamo*, pero es el genitivo, según las reglas de su formación dadas en el párrafo 128 de esta gramática. Lo mismo acontece en algunas otras de las declinaciones que siguen.

## FUTURO.—SINGULAR.—ACTIVA.

Nom. El que amará. *Aerianaqueme, aerianaquemta*, etc.

## PASIVA.

Nom. El que será amado. *Eriauame, erianauamta*, etc.

## PLURAL.—ACTIVA.

Nom. Los que amarán. *Aerianaqueme, aerianaquemtam*, etc.

## PASIVA.

Nom. Los que serán amados. *Eriuaname, erianauamtam*, etc.

258. Nota. Para formar el participio de pretérito se añadió antes del *me* esta letra *a* por la pronunciación, que es propiedad de los pretéritos, cuando al terminar con ellos la oración, se les sigue consonante con nombre ó semipronombre, y de este participio de pretérito usan muchas veces por el participio de presente con este verbo ó nombre *venna*, que significa, á la manera de que, ó de quien, v. g. á manera de quien ama, ó como quien ama, *eriacamta venna*: á manera de quien es amado, ó como quien es amado, *eriauacamta venna*.

## Participios en U.

259. Tienen dos participios acabados en *u*, entrambos de pretérito en activa y pasiva: el uno, añadiendo la *u* al presente, corresponde al pretérito imperfecto: el otro, añadiendo á la *e* del pretérito *au*, corresponde al pretérito pluscuamperfecto. Declínanse por la primera declinación, y para recibir el *ta* del oblicuo pierden la *u* del recto, v. g.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.—SINGULAR.—ACTIVA.

Nom. El que amaba. *Aeriau*.

Gen. *Aeriata*.

## PASIVA.

Nom. El que era amado. *Eriauau*.

Gen. *Eriauata*.

## PLURAL.—ACTIVA.

Nom. Los que amaban. *Aeriaum*.

## PASIVA.

Nom. Los que eran amados. *Eriauaum*.

## PLUSCUAMPERFECTO.—SINGULAR.—ACTIVA.

Nom. El que había amado. *Aeriacau*.

Gen. *Aeriacata*.

## PASIVA.

Nom. El que había sido amado. *Eriauacau*.

Gen. *Eriauacata*.

## PLURAL.—ACTIVA.

Nom. Los que habían amado. *Aeriacuum*.

## PASIVA.

Nom. Los que habían sido amados. *Eriauacuum*.

Estos genitivos *nocata, buacata, anecata* son oblicuos de los participios en *u*, *nocau, buacau, anecau*.

260. De estos participios en *u* se usa para significar haberse acabado ó consumido la acción ó término del verbo, v. g. *aeriau*, el que amaba, pero ya no ama: *eriauau*, el que era amado, y ya no: *inusecau ueric iya*, mi hijo que era, y ya no es, por decir: mi hijo está ya á la muerte. Item: para lamentarse de una desgracia que les ha sucedido, dicen: *netucau!* ay de mí, que fui, y ya no soy! También con estos par-

ticipios significan las ausencias largas de aquellos, que parece que ya no los han de volver á ver: *incunacau!* dirá una mujer de su marido ausente largo tiempo.

261. Item: para significar los sentidos ya dichos de los participios en *u*, añaden al nombre, si hace nota de posesión ó el semipronombre posesivo, esta partícula *cau*, v. g. mi padre que fué, *in atzaecau*: mi esclavo que fué, *in vuquecau*: pero si no trae nota de posesión ó semipronombre posesivo, se añade al nombre en el recto esta partícula *tucan*, v. g. el maíz que fué, *bachitucan*: la gente que fué, y ya no es, *iorem-tucan*.

262. Estas partículas ó participios en *cau* ó *tucan* se declinan por la primera declinación, v. g. la gente que fué, y ya no es. Nominativo, *iorem-tucan*. Genitivo, *iorem-tucata*. Plural. Nominativo, *iorem-tucaum*. Los caballos se comieron el maíz que era, *cabaim bachitucata buaca*. Dios lo hizo todo de nada, *Dios caitatucata chicti ita ieuac*.

### Participios en Ye.

263. Estos son los que de ordinario se llaman nombres verbales en *ye*. Fórmase añadiendo esta partícula *ye* al presente, pretérito y futuro de activa y pasiva, auteponiéndoles siempre la nota ó semipronombre de posesión; y aunque se forman con la voz de activa, se llaman pasivos en la significación, porque corresponden á lo que en latín *amatus a, um*. Estos participios no se declinan en el singular, y sólo tienen plural los de activa, los cuales con sus romances se forman en entrambas voces, como sigue:

Presente. Activa. El que es amado de mí, ó mi amado. *Ineriaye*. Plural. *Ineriyem*.

Pretérito. Activa. El que fué amado de mí. *Ineriacaye*. Plural. *Ineriacayem*.

Futuro. Activa. El que será amado de mí. *Inerianaqueye*. Plural. *Inerianaqueyem*.

Presente por pasiva. El amor con que soy amado. *Ineriauaye*.

Pretérito. Pasiva. El amor con que fuí amado. *Ineriauacaye*.

Futuro. Pasiva. El amor con que seré amado. *Inerianauaye*.

264. A estos participios en *ye* y á los en *u*, anteponiéndoles este ablativo *aye* por sí sólo, ó con la partícula *ye*, como *ayeye*, se hacen ins-

trumentales, v. g. *ayeye inhioteye*, con lo que yo escribo: *ayeye inhiotenaye*, con lo que me escriben, ó soy escrito: *ayeye hiohteu*, con lo que escribía: *ayeye hiohtiuau*, con lo que era escrito, ó se escribía, y así de los demás.

265. Estos mismos en *ye* ó *u*, anteponiéndoles este ablativo *aet*,<sup>1</sup> significan el lugar en donde se ejercita la acción del verbo, v. g. *aet iore noctehoye*, en donde enseñan á la gente: *aet iore noctehouaye*, en donde es enseñada la gente: *aet innoctehoau*, en donde yo enseñaba: *aet innoctehouau*, en donde yo era enseñado: *aet incotzeyeye*, en donde yo duermo: *aet incotuaye*, en donde se duerme; y así por los demás tiempos de pretérito y futuro. Adviértase, que con los ablativos dichos *ayeye* instrumental, y *aet* de lugar, se dicen los participios en *ye* como los en *u* con los posesivos, ó sin ellos, como en los ejemplos. De los participios en *i* ó *ri* se dijo en la primera parte, véase.

### Tiempos de *había de* ó *había de haber*.

266. Los tiempos que traen este romance *había de* ó *había de haber*, se forman añadiendo al futuro en lugar del *naque* este verbo *eia* ó *ea*, y así añadido se va conjugando por todos sus modos y tiempos de activa y pasiva. La pasiva de *eia* es *eua*, v. g. aunque no hablaras, te había de dar, *mautz emchi ca hilauaio<sup>2</sup> emchi ne mic eiai*: ahora había de llegar, *hien ievit eiai*: ya había de haber llegado, *besa ievitsueiai*: había de ser azotado, *vebeuai*: ya había de haber sido azotado, *besa vebueuai*.

267. Nota, que con el romance *había de haber* se pone antes del *eiai* en lugar del *naque* del futuro la partícula *su* constitutiva del futuro perfecto, v. g. ya te había de haber socorrido, *emchi hiocorisu eiai besa*. Aunque se dice que el verbo *eia* se varía por todos los tiempos, no parece ser usado tan frecuentemente en esta ocasión, sino el ya ejemplificado, que es de pretérito imperfecto. Como también de los participios no parece tener en uso con estos tiempos de *había de* ó *había de haber*, sino sólomente los en *u*, v. g. lo que yo te había de dar, *in emchi mic eiau*: lo que había de haber acabado, *emchupasau euacau*: lo que se había de haber comido, *hibuasau euacau*: lo que se había de repartir, *hinenqui euau*.

<sup>1</sup> *Aet* viene de *aie*, ablativo del pronombre *uaha*, y de la preposición *tsi*, de la que sólo toma la *i*.

<sup>2</sup> *Hilaua* es el verbo *hiau*, hablar, al que se puso la *l* entre la *i* y la *a*; de conformidad con lo dicho en el párrafo 90.

Este es el uso más frecuente, que tal vez se usa en los demás tiempos y participios, v. g. el que te había de azotar, *emchi vebeíame*: el que te había de amar, *emchi eria eiacame*: el que había de haber sido amado, *eriasu enauame* etc.

### § III.

#### Cosas tocantes al verbo *Ser* (*Sum, es, fui*) y otras.

268. A este verbo equivale en esta lengua, para nombres sustantivos esta partícula *tu* ó *tuc*, y para adjetivos esta partícula *iec*, las cuales dos partículas tienen otra significación, de que se dijo arriba. Estas dos partículas *tuc* y *iec* se varían por todos los modos y tiempos de la conjugación. La partícula *tuc* hace el pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto en *tucái*, aunque á veces usan por pretérito perfecto el *tuc*, y entonces forman el presente sin la *c*, con sólo la partícula *tu*; y para saber cómo y cuándo se ha de usar con esta variedad, lo enseñará el uso.

269. La partícula *iec* no tiene futuro, y así se añade el *naque* al nombre adjetivo, como si él sólo fuera el verbo, v. g. nuestro Señor Jesucristo no sólo era hombre, sino que siendo hombre, era juntamente Dios, *Itom Tauchiua Jesuchristo ca hibuhuleusu iorentucái, iorentucaca intoc soc Dios tucái*. En esta oración está el verbo *ser* tres veces repetido, *iorentucái*, era hombre: *iorentucaca*, esto es, *tucacari*, siendo hombre, que es el tiempo gerundivo en *cari*, como ya se dijo, y *Dios tucái*, era Dios. Otro: todos los deleites del mundo, aunque todos se junten, comparados con los gozos del cielo, serán nada, *chicti in buiapo valiria, nau autebuaca hune, teuccau vasileuanta uaa cahita tunaque*. En esta oración está el verbo *ser* en futuro, que es *cahita tunaque*, serán nada.

270. Otro ejemplo: si fuera malo, no se estimara, *huenaíec ca eria euai*. Aquí está el verbo referido en el modo condicional *si*, que como se dijo, en los verbos acabados en *c* no se pone la condicional *teca*, sino el presente sólo del verbo, v. g. será hermoso, *alamachinaque*: será bueno, *tuurinaque*. En estos dos está el futuro *naque* conjunto á los dos adjetivos *alamachi*, cosa hermosa, *tuuri*, cosa buena; porque el *iec* carece

de futuro, y lo forman como verbos los dichos adjetivos con la significación del verbo *ser*. Le hago bien, por que es ciego, *ane hiocore aliptituc tuca*. Aquí está dicho verbo en el tiempo modal *porque* ó causativo con dos supuestos. Como es cojo, no entra á la Iglesia, *ca Teopau quivaquec loitucari*. Aquí está en el modal de la partícula *como*, de un supuesto, que se forma con el *cari*, como arriba. No lo he comido, porque no es bueno, *ca ne abuaca ca tuuri iec tuca*. Aquí está con adjetivo en el modal *por que*, de dos supuestos.

271. Y de este modo se van conjugando por todos los demás tiempos, el *tuc* con sustantivos, y el *iec* con adjetivos, v. g. habiendo sido ciego, sanó, *liptitucaca iorec*: cómo vendrá, siendo cojo? *hachinaneca avoueinaque loitucari?* siendo bueno, se hizo amargo, *tuuri iecaca chi-uicc*: cómo lo he de comer, como si fuera dulce? *hachin ne abuanaque acacaiecoven?*

272. También el *tuc* hace el gerundio en *do*, añadiendo á los nombres sustantivos esta partícula *tacari* en lugar de la terminación del oblicuo, v. g. no puede andar aprisa, siendo todavía niño, *ca utesiueram machi, quet nochitacari*. Adviértase, que aunque este nombre *ilitzi* es adjetivo, se llega al *tacari*, v. g. así procedí, siendo todavía chiquillo, *hulen ne ane, quet ilitacari*.

273. Estas dos partículas *tuc* y *iec* tienen sus participios, como la conjugación principal; más por que el verbo *ser* es pasivo, también son pasivas estas partículas en la significación, y así no tienen voces pasivas. Los participios en *me*, en *u*, en *ie*, como quedan explicados, son como sigue, en dichas partículas, v. g. en este *cuna*, que significa el marido, para la partícula *tuc*, y en el nombre *tuuri*, cosa buena, adjetivo, para la partícula *iec*.

274. En *me*, el que es mi marido, *cunatucame*: el que fué marido, *cunatucacame*: el que será marido, *cunatunaqueme*. En *u*, el que era marido, *cunatucau*: el que fué, ó había sido marido, *cunatucacau*. En *ie*, el que es mi marido, *incunatucaie*: el que será mi marido, *incunatunaqueie*.

275. En *me*, con el adjetivo: el que es bueno, *tuuriyecame*: el que fué bueno, *tuuriyecacame*: el que será bueno, *tuurinaqueme*. En *u*, el que era bueno, *tuuriyecau*: el que había sido, ó fué bueno, *tuuriyecau*. En *ie*, el que es mi bueno, *intuuriyecaeie*: el que será mi bueno, *intuuri-naqueie*.

276. Adviértanse dos cosas, lo primero: que el ordinario participio es en *came*, y éste sirve á presente y pretérito. Lo segundo: que como